

No. 37390

**Estonia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of classified information. Tallinn, 25 January 2001

Entry into force: *8 February 2001 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Estonian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 4 April 2001*

**Estonie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Tallinn, 25 janvier 2001

Entrée en vigueur : *8 février 2001 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *estonien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 4 avril 2001*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi valitsuse

ja

Saksamaa Liitvabariigi valitsuse

vaheline

KOKKULEPE

salastatud teabe vastastikusest kaitsest

Eesti Vabariigi valitsus
ja
Saksamaa Liitvabariigi valitsus,

tõdedes, et tulemuslik koostöö võib nõuda salastatud teabe vahetamist lepingupoolte vahel;

soovides tagada ühe lepingupoolte pädeva ametkonna poolt või tema algatusel märgistatud salajase teabe julgeolekut, kui teave on edastatud selleks selgesõnaliselt volitatud ametkondade või asutuste kaudu teisele lepingupoolle, et rahuldada avaliku halduse vajadusi, või teave on edastatud kummagi maa avalik-õiguslike või eraõiguslike asutustega sõlmitud riiklike lepingute/tellimuste raames;

juhindudes soovist luua salastatud teabe vastastikust kaitset reguleeriv normistik, mis kehtiks lepingupoolte vahel sõlmitavate koostöökokkulepete ja esitatavate tellimuste suhtes, mis toovad endaga kaasa salastatud teabe vahetamise,

leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1
Mõistete määratlus ja võrreldavus

(1) Salastatud teave on käesoleva kokkuleppe mõistes:

a) Eesti Vabariigis:

- riigisaladus, s.o teabekandjast olenemata igasugune riigi julgeoleku tagamise huvides avalikuks tulemise eest kaitset vajav teave, mis on Eesti Vabariigi omandi esemeks või mis on tema kontrolli all või toodetud tema poolt või tema jaoks, kui see teave on tunnistatud riigisaladuseks ja märgistatud seaduses ettenähtud alustel ja korras;
- märgistatud teave, mille levik on piiratud teenistuslikes huvides ametialase teadmismvajadusega.

b) Saksamaa Liitvabariigis:

avalikes huvides salastamist vajavad faktid, esemed või teave, sõltumata nende esitusvormist. Need märgistatakse vastavalt kaitsevajadusele mõne ametiasutuse poolt või algatusel.

(2) Vastavalt ülaltoodule lepivad lepingupooled kokku, et võrreldavad on järgmised salastatuse tasemed:

Eesti Vabariik

Saksamaa Liitvabariik

SALAJANE
KONFIDENTSIAALNE
AMETKONDLIK

GEHEIM
VS.-VER TRÄULICH
VS.-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

(3) Salastatud teabele salastatuse tasemega "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/AMETKONDLIK" ei rakendata artikli 2 lõiget 3, artikleid 3 ega 4, artikli 6 lõiget 1 ega artiklit 7.

Artikkel 2

Siseriiklikud abinõud

(1) Lepingupooled rakendavad oma siseriikliku õiguse raames kõiki kohaseid abinõusid, et kaitsta salastatud teavet, mis edastatakse vastavalt käesolevale kokkuleppele või mille loob tellimuse täitja, täites salajase teabe tellimust. Sellisele salastatud teabele võimaldatakse vähemalt samasugune kaitse, nagu antakse vastava salastatuse tasemega siseriiklikule salastatud teabele.

(2) Lepingupooled ei luba kolmandale isikule juurdepääsu salastatud teabele ilma teabe märgistanud ametkonna eelneva nõusolekuta. Seda tuleb eriti arvestada lepingupoolte arhiveerimis- ja avalikustamiseeskirjade rakendamisel. Salastatud teavet ~~kasutatakse üksnes ettenähtud eesmärgil.~~

(3) Juurdepääsu salastatud teabele lubatakse ainult neile isikutele, kellel on seoses töö- või teenistusülesannete täitmisega teadmismvajadus ja kes on selleks volitatud pärast nõutavat julgeolekukontrolli, mis peab olema vähemalt niisama range kui see on nõutav juurdepääsuks vastava salastatuse tasemega salastatud teabele selles riigis.

(4) Lepingupooled hoolitsevad oma riigi territooriumi piires vajaliku julgeolekujärelevalve ja salastatud teabe kaitset reguleerivatest õigusaktidest kinnipidamise eest.

Artikkel 3

Salajase teabe tellimuste ettevalmistamine

Kui üks lepingupool kavatab anda salajase teabe tellimuse teise lepingupoolle territooriumil asuvale täitjale, või kui ta teeb tellimuse andmise ülesandeks oma riigi territooriumil asuvale täitjale, siis taotleb ta eelnevalt teise lepingupoolde pädevalt ametkonnalt kinnituse selle kohta, et nimetatud täitja on läbinud salastatuse tasemele vastava julgeolekukontrolli ning kasutab nõutavaid julgeolekuabinõusid, et tagada salajase teabe piisav kaitse. Antud kinnitus sisaldab endas kohustuse kindlustada, et kontrollitud täitja kasutatavad kaitsemeetmed oleks kooskõlas salastatud teabe kaitse siseriiklike nõuetega ja et seda kontrollitaks valitsuse poolt.

Artikkel 4

Salajase teabe tellimuste täitmine

(1) Tellija eest vastutav ametkond tagab, et salastatud teave, mis tellimuse raames edastatakse või luuakse, märgistatakse kindla salastatuse tasemega. Tellimuse teise lepingupoolse täitja eest vastutava ametkonna nõudmisel esitab ta nimekirja teabele

antud salastatuse tasemetest (salastatud teabe märgistamise nimekirja). Sel juhul teatab tellija ühtlasi tellimuse teise lepingupoolse täitja eest vastutavale ametkonnale, et tellimuse täitja on võtnud endale tellija ees kohustuse rakendada talle usaldatud salastatud teabe menetlemisel oma siseriiklikke salastatud teabe kaitse eeskirju ja anda vajaduse korral pädevale koduriigi ametkonnale asjakohase seletuse (saladuskaitse klausel).

(2) Kui tellimuse täitja eest vastutav ametkond on nõudnud ja saanud tellija eest vastutavalt ametkonnalt salastatud teabe märgistamise nimekirja, kinnitab ta vastuvõttu kirjalikult ja annab nimekirja tellimuse täitjale edasi.

(3) Kõigil juhtudel tagab tellimuse täitja eest vastutav ametkond, et tellimuse täitja menetleb tellimuse saladuskaitset vajavaid osi vastavalt saladuskaitse klauslile kui oma riigi salastatud teavet talle edastatud salastatud teabe märgistamise nimekirja vastava salastatuse taseme järgi.

(4) Lõiked 1 ja 3 kehtivad ka juhul, kui pädev ametkond lubab anda salajase teabe allhanke tellimusi.

(5) Lepingupooled hoolitsevad selle eest, et salajase teabe tellimus antakse, või et töö tellimuse saladuskaitset vajavate osadega algab alles siis, kui tellimuse täitja on võtnud või valmis õigeaegselt võtma tarvitusele vajalikud saladuskaitseabinõud.

Artikkel 5 Märgistus

(1) Edastatud salastatud teave märgistatakse vastuvõtja eest vastutava ametkonna poolt või tema korraldusel samaväärse siseriikliku salastatuse tasemega.

(2) Koopiaid ja tõlkeid märgistatakse ja menetletakse samamoodi kui originaale.

(3) Märgistuskohustus kehtib ka salastatud teabe osas, mis luuakse vastuvõtjariigis seoses salajaste tellimustega.

(4) Salastatuse tasemeid muudetakse või tühistatakse salastatud teabe vastuvõtja eest vastutava ametkonna poolt lähteriigi pädeva ametkonna palvel. Lähteriigi pädev ametkond teatab teise lepingupoolse pädevale ametkonnale oma kavatsusest salastatuse taset muuta või tühistada kuus nädalat ette.

Artikkel 6 Salastatud teabe edastamine

(1) Salastatud teave saadetakse ühest riigist teise reeglina diplomaatilise või sõjaväelise kullerteenistuse kaudu. Pädev ametkond kinnitab teabe vastuvõtu ja annab teabe siseriiklike salastatud teabe kaitset reguleerivate õigusaktide kohaselt adressaadile edasi.

(2) Pädevad ametkonnad võivad täpselt määratletud projekti puhul (üldiselt või piirangutega) kokku leppida, et lõikes 3 nimetatud tingimustel tohib salastatud teavet saata ka mõnel muul viisil kui diplomaatilise või sõjaväelise kullerteenistuse kaudu, kui kullerteenuse kasutamine raskendaks liigselt transportimist või tellimuse täitmist.

(3) Lõikes 2 nimetatud juhtudel peab:

- vedajal olema õigus juurdepääsuks samaväärse salastatuse tasemega teabele;
- lähetavale asutusele jääma nimistu saadetud teabest; üks eksemplar sellest nimistust tuleb anda adressaadi kätte pädevale ametkonnale edasitoimetamiseks;
- salastatud teave olema pakitud vastavalt teabe riigisisese saatmise nõuetele;
- salastatud teabe üle andma vastuvõtuakti vastu;
- vedajal kaasas olema lähetava või vastuvõtva asutuse eest vastutava julgeolekuametkonna väljastatud kullerunnistus.

(4) Salastatud teabe saatmiseks suuremas ulatuses määrab pädev ametkond igal üksikul juhul kindlaks transpordi, marsruudi ja saatva julgestuse.

(5) Salastatud teavet märgistusega VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH /AMETKONDLIK võib teise lepingupoole territooriumil asuvale vastuvõtjale saata postiga.

Artikkel 7 **Visiidid**

(1) Ühe lepingupoole territooriumilt saabuvale isikule tagatakse teise lepingupoole territooriumil juurdepääs salastatud teabele ning pääs sellega töötavatesse asutustesse ainult külastatava lepingupoole pädeva ametkonna eelneval loal. Luba väljastatakse vaid isikule, kellel pärast nõutava julgeolekukontrolli läbimist on õigus juurdepääsuks salastatud teabele.

(2) Saabuvate isikute tulekust peab külastatava lepingupoole pädevale ametkonnale ette teatama vastavalt külastatava riigi territooriumil kehtivale korrale. Mõlema poole pädevad ametkonnad informeerivad üksteist visiidist etteteatamise üksikasjadest ja kindlustavad isikuandmete kaitse.

Artikkel 8 **Salastatud teabe kaitse nõuete rikkumine**

(1) Kui salastatud teabe eeskirjadevastane avalikuks tulek ei ole välistatud, seda oletatakse või see tehakse kindlaks, peab sellest viivitamata teatama teisele lepingupoolele.

(2) Salastatud teabe kaitse nõuete rikkumist uurivad selle lepingupoole pädevad ametkonnad ja kohtud, kelle kompetentsi see kuulub, tehes seda vastavalt tema siseriiklikele õigusaktidele. Teine lepingupool peab esimese nõudmisel uurimisele kaasa aitama ja teda tuleb tulemustest informeerida.

Artikkel 9 **Julgeolekuabinõude rakendamise kulud**

Lepingupool ei hüvita teise lepingupoole ametkondadel seoses julgeolekuabinõude rakendamisega tekkinud kulusid.

Artikkel 10 **Pädevad ametkonnad**

Lepingupoolel informeerivad teineteist käesoleva kokkuleppe ~~rakendamiseks~~ pädevatest ametkondadest.

Artikkel 11 **Konsultatsioonid**

(1) Lepingupoole pädevad ametkonnad arvestavad teise lepingupoole territooriumil kehtivate salastatud teabe kaitset reguleerivate õigusaktidega.

(2) Tiheda koostöö tagamiseks käesoleva kokkuleppe täitmise käigus, konsulteerivad pädevad ametkonnad üksteisega neist ühe ettepanekul.

(3) Lepingupool võimaldab teise lepingupoole julgeolekuametkonnal või mõnel teisel vastastikusel nõusolekul nimetatud ametkonnal teha oma riigi territooriumile visiite, et koos oma julgeolekuametkondadega täpsustada teise lepingupoole poolt tema käsutusse antud salastatud teabe kaitse protseduure ja vahendeid. Kumbki lepingupool aitab neid ametkondi teise lepingupoole poolt tema käsutusse antud informatsiooni piisava kaitsuse kindlakstegemisel. Pädevad ametkonnad määravad kindlaks üksikasjad.

Artikkel 12 **Jõustumine, kehtivus, muutmine, lõpetamine**

(1) Käesolev kokkulepe jõustub päeval, mil Eesti Vabariigi valitsus on Saksamaa Liitvabariigi valitsusele kirjalikult teatanud jõustumiseks vajalike siseriiklike eeltingimuste täitmisest. Määrav on noodi kättesaamise päev.

(2) Käesolev kokkulepe sõlmitakse määramata ajaks.

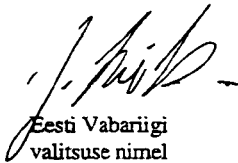
(3) Lepingupool võib igal ajal kirjalikult taotleda käesoleva kokkuleppe muutmist.

Kui üks lepingupool teeb vastava avalduse, alustatakse lepingupoole vahel läbirääkimisi kokkuleppe muutmiseks.

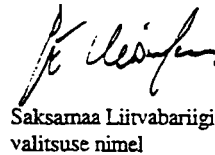
(4) Lepingupool võib diplomaatiliste kanalite kaudu kirjaliku teatega käesoleva kokkuleppe lõpetada, pidades kinni kuuekuulisest etteteatamistähtajast. Lõpetamise korral tuleb käesoleva kokkuleppe alusel edastatud või riikliku tellimuse täitja poolt loodud salastatud teavet menetleda endiselt artikli 2 järgi kuni seda nõuab teabe märgistus.

(5) Käesolev leping registreeritaks pärast tema jõustamist viivitamatult vastavalt Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Harta artiklile 102 Eesti Vabariigi poolt. Teist lepinguriiki informeeritakse toimunud registreerimisest registrinumbri teatamisega niipea, kui ÜRO Sekretariaat selle on kinnitanud.

Koostanud Tallinnas 25. jaanuaril 2001 kahes eksemplaris, kumbki eesti ja saksa keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse juriidilise jõuga.



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Saksamaa Liitvabariigi
valitsuse nimel

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Estland

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die Regierung der Republik Estland
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland –

in der Erkenntnis, dass eine wirkungsvolle Zusammenarbeit einen Austausch von Verschluss­sachen zwischen den Vertragsparteien erfordern kann,

in der Absicht, die Sicherheit aller Verschluss­sachen zu gewährleisten, die von der zuständigen Behörde einer Vertragspartei oder auf deren Veranlassung eingestuft und der anderen Vertragspartei über die hierfür ausdrücklich ermächtigten Behörden oder Stellen zu dem Zweck, den Erfordernissen der öffentlichen Verwaltung zu entsprechen, oder im Rahmen staatlicher Verträge/Aufträge mit öffentlichen oder privaten Stellen beider Länder übermittelt wurden,

geleitet von der Vorstellung, eine Regelung über den gegenseitigen Schutz von Verschluss­sachen zu schaffen, die für alle zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit und zu vergebende Aufträge, die einen Austausch von Verschluss­sachen mit sich bringen, gelten soll –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmung und Vergleichbarkeit

(1) Verschluss­sachen im Sinne dieses Abkommens sind:

- a) in der Bundesrepublik Deutschland:

im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft.

b) in der Republik Estland:

- Staatsgeheimnisse, d.h. Informationen unabhängig von der Art ihres Trägers, die im Interesse der Gewährleistung der Sicherheit des Staates vor Offenlegung zu schützen sind, sich im Eigentum der Republik Estland befinden oder unter ihrer Kontrolle stehen oder von ihr oder für sie entwickelt worden sind, wenn diese Informationen nach Maßgabe des Gesetzes zu einem Staatsgeheimnis erklärt und als Verschlussache eingestuft worden sind;

- Eingestufte Informationen, deren Verbreitung in dienstlichem Interesse einzuschränken ist.

(2) Demnach vereinbaren die Vertragsparteien, dass folgende Verschlussachengrade vergleichbar sind:

Bundesrepublik Deutschland

Republik Estland

GEHEIM

SALAJANE

VS-VERTRAULICH

KONFIDENTSIAALNE

VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

AMETKONDLIK

(3) Für Verschlussachen des Verschlussachengrades "VS-NUR FÜR DEN DIENST-
GEBRAUCH/AMETKONDLIK" finden die nachstehenden Artikel 2 Absatz 3, Artikel 3 und 4,
Artikel 6 Absatz 1 sowie Artikel 7 keine Anwendung.

Artikel 2

Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten
Maßnahmen, um Verschlussachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder beim
Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlussachenauftrag entstehen, zu schützen.
Sie gewähren derartigen Verschlussachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er im
Verfahren für eigene Verschlussachen des entsprechenden Verschlussachengrads gilt.

(2) Die Vertragsparteien werden die betreffenden Verschlussachen nicht ohne vorherige
Zustimmung der Behörde, die die Einstufung veranlasst hat, Dritten zugänglich machen. Dies
gilt insbesondere auch im Hinblick auf Archivierungs- und Offenlegungsbestimmungen der
Vertragsparteien. Die Verschlussachen werden ausschließlich für den angegebenen Zweck
verwendet.

(3) Die Verschlussachen dürfen insbesondere nur solchen Personen zugänglich gemacht
werden, deren dienstliche Aufgaben die Kenntnis notwendig machen und die nach der
erforderlichen Sicherheitsüberprüfung, die mindestens so streng sein muss wie die für den
Zugang zu nationalen Verschlussachen der entsprechenden Einstufung, zum Zugang ermächtigt
sind.

(4) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die erforderlichen
Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung der Regelungen über den Schutz von
Verschlussachen.

Artikel 3

Vorbereitung von Verschlusssachenaufträgen

Beabsichtigt eine Vertragspartei, einen Verschlusssachenauftrag an einen Auftragnehmer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben, bzw. beauftragt sie einen Auftragnehmer in ihrem Hoheitsgebiet, dies zu tun, so holt sie zuvor von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eine Versicherung dahingehend ein, dass der vorgeschlagene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Verschlusssachengrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen angemessenen Schutz der Verschlusssachen zu gewährleisten. Diese Versicherung beinhaltet die Verpflichtung sicherzustellen, dass das Geheimschutzverfahren des überprüften Auftragnehmers in Einklang mit den innerstaatlichen Geheimschutzbestimmungen steht und von der Regierung überwacht wird.

Artikel 4

Durchführung von Verschlusssachenaufträgen

(1) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde ist dafür verantwortlich, dass jede Verschlusssache, die im Rahmen eines Auftrags übermittelt wird oder entsteht, in einen Verschlusssachengrad eingestuft wird. Auf Anforderung der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei teilt sie dieser in Form einer Liste (Verschlusssacheneinstufungsliste) die vorgenommenen Verschlusssacheneinstufungen mit. In diesem Falle unterrichtet sie gleichzeitig die für den Auftragnehmer zuständige Behörde der anderen Vertragspartei darüber, dass der Auftragnehmer sich dem Auftraggeber gegenüber verpflichtet hat, für die Behandlung von Verschlusssachen, welche ihm anvertraut werden, die Geheimschutzbestimmungen seiner eigenen Regierung anzuerkennen und gegebenenfalls gegenüber der zuständigen Heimatbehörde eine entsprechende Erklärung (Geheimschutzklausel) abzugeben.

(2) Soweit die für den Auftragnehmer zuständige Behörde eine Verschlussacheneinstufungsliste von der für den Auftraggeber zuständigen Behörde angefordert und erhalten hat, bestätigt sie den Empfang schriftlich und leitet die Liste an den Auftragnehmer weiter.

(3) In jedem Fall stellt die für den Auftragnehmer zuständige Behörde sicher, dass der Auftragnehmer die geheimchutzbedürftigen Teile des Auftrags entsprechend der Geheimchutzklausel als Verschlussache des eigenen Staates nach dem jeweiligen Verschlussachengrad der ihm zugeleiteten Verschlussacheneinstufungsliste behandelt.

(4) Soweit die Vergabe von Verschlussachenunteraufträgen von der zuständigen Behörde zugelassen ist, gelten Absätze 1 und 3 entsprechend.

(5) Die Vertragsparteien sorgen dafür, dass ein Verschlussachenauftrag erst dann vergeben beziehungsweise, dass an den geheimchutzbedürftigen Teilen mit den Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimchutzvorkehrungen beim Auftragnehmer getroffen worden sind oder rechtzeitig getroffen werden können.

Artikel 5

Kennzeichnung

(1) Die übermittelten Verschlussachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf ihre Veranlassung mit dem vergleichbaren nationalen Verschlussachengrad gekennzeichnet.

(2) Vervielfältigungen und Übersetzungen sind wie die Originale zu kennzeichnen und zu behandeln.

(3) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlussachen, die im Empfängerstaat im Zusammenhang mit Verschlussachenaufträgen entstehen.

(4) Verschlussachengrade werden von der für den Empfänger einer Verschlussache zuständigen Behörde auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Ursprungsstaats geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde des Ursprungsstaats teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ihre Absicht, einen Verschlussachengrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im voraus mit.

Artikel 6

Übermittlung von Verschlussachen

(1) Verschlussachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch den diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlussache und leitet sie gemäß den nationalen Regelungen zum Schutz von Verschlussachen an den Empfänger weiter.

(2) Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben – allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen – vereinbaren, dass Verschlussachen unter den Bedingungen des Absatzes 3 auf einem anderen als dem diplomatischen oder militärischen Kurierweg befördert werden dürfen, sofern die Einhaltung des Kurierwegs den Transport oder die Ausführung unangemessen erschweren könnte.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen muss

- der Befördernde zum Zugang zu Verschlussachen des vergleichbaren Verschlussachengrades ermächtigt sein;
- bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlussachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;

- die Verschlusssache nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;
- die Übergabe der Verschlusssachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;
- der Befördernde einen von der für die versendende oder die empfangende Stelle zuständigen Sicherheitsbehörde ausgestellten Kurierausweis mit sich führen.

(4) Für die Beförderung von Verschlusssachen von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden festgelegt.

(5) Verschlusssachen der Einstufung VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/ AMETKONDLIK können an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit der Post versandt werden.

Artikel 7

Besuche

(1) Besuchern aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlusssachen sowie zu Einrichtungen, in denen an Verschlusssachen gearbeitet wird, nur mit vorheriger Erlaubnis der zuständigen Behörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang zu Verschlusssachen ermächtigt sind.

(2) Besucher sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie einreisen, nach den in diesem Hoheitsgebiet geltenden Bestimmungen anzumelden. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldung mit und stellen sicher, dass der Schutz personenbezogener Daten eingehalten wird.

Artikel 8

Verletzung der Regelungen zum Schutz von Verschlusssachen

- (1) Wenn eine Preisgabe von Verschlusssachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, ist dies der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

- (2) Verletzungen der Regelungen zum Schutz von Verschlusssachen werden von den zuständigen Behörden und Gerichten der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach dem Recht dieser Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei soll auf Anforderung diese Ermittlungen unterstützen und ist über das Ergebnis zu unterrichten.

Artikel 9

Kosten der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen

Die den Behörden einer Vertragspartei bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstandenen Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

Artikel 10

Zuständige Behörden

Die Vertragsparteien unterrichten einander darüber, welche Behörden für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind.

Artikel 11

Konsultationen

- (1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Regelungen zum Schutz von Verschlusssachen Kenntnis.
- (2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag einer dieser Behörden.
- (3) Jede Vertragspartei erlaubt der nationalen Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde, Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Sicherheitsbehörden ihre Verfahren und Einrichtungen zum Schutz von Verschlusssachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörde bei der Feststellung, ob solche Informationen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt worden sind, ausreichend geschützt werden. Die Einzelheiten werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

Artikel 12

Inkrafttreten, Geltungsdauer, Änderung, Kündigung


- (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Estland der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Wird von einer Vertragspartei ein entsprechender Antrag gestellt, so werden von den Vertragsparteien Verhandlungen über die Änderung des Abkommens aufgenommen.

(4) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieser Vereinbarung übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach den Bestimmungen des Artikels 2 zu behandeln, solange das Bestehen der Einstufung dies erfordert.

(5) Die Registrierung dieses Vertrages beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Republik Estland veranlasst. Der andere Vertragsstaat wird unter Angabe der Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu *Tallin* am *15. Januar 2001* in zwei Urschriften, jede in estnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.


Für die Regierung der
Republik Estland


Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF CLASSIFIED MATERIAL

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany,

Recognizing that effective cooperation may require an exchange of classified material between the Contracting Parties,

Intending to ensure the security of all classified material classified by or at the instance of the competent authority of a Contracting Party and transmitted to the other Contracting Party through expressly authorized authorities or entities in order to meet the requirements of public administration, or within the framework of Government treaties/contracts with public or private entities of either country,

Guided by the idea of setting rules for the reciprocal protection of classified material that shall apply to all agreements on cooperation to be concluded between the Contracting Parties and to all contracts to be awarded entailing an exchange of classified material,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions and equivalents

(1) For the purposes of this Agreement, "classified material" shall mean:

(a) In the Federal Republic of Germany:

- Facts, objects or knowledge which must be kept secret in the public interest, irrespective of the form they assume.

- They shall be classified by or at the instance of an official agency, according to the degree of protection they require.

(b) In the Republic of Estonia:

State secrets, i.e., items of information, irrespective of the type of medium used, which must be protected from disclosure in the interests of ensuring State security and which are the property of, or under the supervision of the Republic of Estonia, or which have been produced by or for it, if these items of information have been declared to be a State secret and placed in the category of classified material in accordance with the law;

Classified information, the dissemination of which is to be restricted in official interests.

(2) Accordingly, the Contracting Parties agree that the following security classifications are equivalent:

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

REPUBLIC OF ESTONIA

GEHEIM

SLAJANE

SECRET

VS-VERTRAULICH

KONFIDENTSIAALNE

CONFIDENTIAL

VS-NUR FÜR DEN DIENST-
GEBRAUCH

AMETKONDLIK

RESTRICTED

(3) Article 2, paragraph 3, articles 3 and 4, article 6, paragraph 1 and article 7 below shall not apply to material classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/AMETKONDLIK" (RESTRICTED).

Article 2. National measures

(1) The Contracting Parties shall, within the framework of their national law, take all appropriate measures for the protection of classified material transmitted pursuant to this Agreement or generated by a contractor in connection with a contract involving classified material. They shall afford such classified material secrecy protection at least equal to that applicable to their own classified material of the corresponding security classification.

(2) The Contracting Parties shall not allow third parties access to the classified material concerned without the prior consent of the authority responsible for its classification. This shall apply in particular to the provisions of the Contracting Parties on archiving and disclosure. Classified material shall be used exclusively for the purpose stated.

(3) In particular, access to classified material shall be granted only to persons whose official duties necessitate knowledge thereof and who are authorized to have such access after security screening at least as strict as that for access to national classified material of the corresponding security classification.

(4) The Contracting Parties shall carry out the necessary security inspections and ensure compliance with the rules regarding the protection of classified material within their respective territories.

Article 3. Preparation of contracts involving classified material

If a Contracting Party intends to award a contract involving classified material to a contractor in the territory of the other Contracting Party, or commissions a contractor in its territory to do this, it shall obtain an assurance beforehand from the competent authority of the other Contracting Party that the proposed contractor has security clearance up to the appropriate clearance level and has taken suitable security precautions to ensure appropriate protection for the classified material. This assurance shall include the commitment to ensure that the secrecy protection procedures of the screened contractor comply with national secrecy-protection regulations and are monitored by the Government.

Article 4. Execution of contracts involving classified material

(1) The authority competent in respect of the awarder of the contract shall be responsible for ensuring that each item of classified material transmitted or generated in connection with a contract is assigned a security classification. At the request of the other Contracting Party's authority competent in respect of the contractor, it shall transmit to that authority in the form of a list (classified-material classification list) the security classifications given. In such a case, it shall at the same time inform the other Contracting Party's authority competent in respect of the contractor that the contractor has given the awarder an undertaking that it will recognize the secrecy-protection provisions of its own Government when handling the classified material entrusted to it and, if necessary, will submit a declaration to that effect (secrecy-protection clause) to the competent authority of its own country.

(2) If the authority competent in respect of the contractor has requested and received a classified-material classification list from the authority competent in respect of the awarder of the contract, it shall acknowledge receipt thereof in writing and shall forward the list to the contractor.

(3) In any case, the authority competent in respect of the contractor shall ensure that the contractor, in accordance with the secrecy-protection clause, treats those parts of the contract requiring secrecy protection as classified material of its own State, in accordance with the respective security classification indicated in the classified-material classification list forwarded to it.

(4) Insofar as the competent authority authorizes the award of subcontracts involving classified material, paragraphs 1 and 3 shall apply *mutatis mutandis*.

(5) The Contracting Parties shall ensure that a contract involving classified material is awarded, or that work on those parts requiring secrecy protection is begun, only when the requisite secrecy-protection measures have been taken, or can be taken in good time by the contractor.

Article 5. Marking

(1) The classified material transmitted shall be marked by or at the instance of the authority competent in respect of the recipient with the equivalent national security classification.

(2) Copies and translations shall be marked and treated in the same way as the originals.

(3) The obligation to mark classified material shall also apply to classified material generated in the receiving State in connection with contracts involving classified material.

(4) Security classifications shall be changed or rescinded by the authority competent in respect of the recipient of classified material at the request of the competent authority of the State of origin. The competent authority of the State of origin shall inform the competent authority of the other Contracting State six weeks in advance of its intention to change or rescind a security classification.

Article 6. Conveyance of classified material

(1) Classified material shall as a rule be conveyed from one State to the other by diplomatic or military courier service. The competent authority shall acknowledge receipt of the classified material and shall forward it to the recipient in accordance with national regulations on the protection of classified material.

(2) The competent authorities may agree, generally or subject to restrictions, in respect of a clearly defined project that, subject to the conditions laid down in paragraph 3, classified material may be conveyed by means other than diplomatic or military courier, if the use of the courier would render unduly difficult the conveyance of material or the execution of the contract.

(3) In the cases referred to in paragraph 2:

The individual conveying the item must be authorized to have access to classified material of the equivalent security classification;

A list of the classified material sent must be retained by the sender; a copy of this list shall be transmitted to the recipient for forwarding to the competent authority;

The classified material must be packaged in accordance with the provisions in force for conveyance within the country;

Delivery of the classified material must be effected against a certificate of receipt;

The individual conveying the item must carry on his or her person a courier's pass issued by the security authority competent in respect of the sending or receiving entity.

(4) Where the classified material is of considerable bulk, the method of transport, the transport route and the escort shall be decided on in each case by the competent authorities.

(5) Material classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/AMETKONDLIK" (RESTRICTED) may be sent by post to recipients in the territory of the other Contracting Party.

Article 7. Visits

(1) Visitors from the territory of a Contracting Party shall have access in the territory of the other Contracting Party to classified material and installations where work is being done on classified material only with the prior permission of the competent authority of the Contracting Party to be visited. Such permission shall be granted only to persons who are authorized to have access to classified material after the necessary security screening.

(2) Notification of visitors shall be given to the competent authority of the Contracting Party whose territory they are entering, in accordance with the provisions in force in that territory. The competent authorities on either side shall inform each other of the details of the notification and shall ensure that personal data are protected.

Article 8. Breach of the regulations on the protection of classified material

(1) Where disclosure of classified material cannot be ruled out, or is suspected or found to have occurred, the other Contracting Party shall be notified immediately.

(2) Breaches of the regulations on the protection of classified material shall be investigated and prosecuted by the competent authorities and courts of the Contracting Party which has jurisdiction, in accordance with the law of this Contracting Party. The other Contracting Party shall, on request, assist these investigations and shall be informed of the outcome.

Article 9. Costs of implementing security measures

The costs incurred by the authorities of a Contracting Party in connection with the implementation of security measures shall not be reimbursed by the other Contracting Party.

Article 10. Competent authorities

The Contracting Parties shall inform one another as to which authorities are competent for the implementation of this Agreement.

Article 11. Consultations

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall take note of the regulations on the protection of classified material in force in the territory of the other Contracting Party.

(2) In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult one another at the request of one of these authorities.

(3) Each Contracting Party shall allow the national security authority of the other Contracting Party, or any other authority designated by mutual agreement, to make visits to its territory in order to discuss with its security authorities their procedures and facilities for the protection of classified material made available to it by the other Contracting Party. Each Contracting Party shall help the said authority to ascertain whether such information made available to it by the other Contracting Party is sufficiently protected. The details shall be settled by the competent authorities.

Article 12. Entry into force, period of validity, amendment and termination

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Estonia has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The date of receipt of notification shall be definitive.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(3) Either Contracting Party may at any time submit a request in writing for an amendment to this Agreement. If such request is made by a Contracting Party, the Contracting Parties shall begin negotiations with a view to amending the Agreement.

(4) Either Contracting Party may terminate this Agreement in writing through the diplomatic channel, with six months' notice. In the event of termination, classified material transmitted or generated by a contractor under this Agreement shall continue to be treated

in accordance with the provisions of article 2, as long as the security classification is in effect.

(5) This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, immediately after its entry into force, at the instance of the Republic of Estonia. The other Contracting Party shall be notified that registration has taken place and shall be informed of the registration number as soon as the Secretariat of the United Nations confirms this registration.

Done at Tallinn on 25 January 2001 in two originals, each in the Estonian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Estonia:

[JÜRI LUIK]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[GERHARD SCHRÖMBGENS]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMA-
TIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et Le Gouvernement d'Es-
tonie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Reconnaissant qu'une coopération confiante exige l'échange d'informations classifiées
entre les Parties contractantes

Ayant l'intention de garantir la sécurité de toutes les informations classifiées par les au-
torités compétentes de l'une des Parties contractantes et qui ont été transmises à l'autre Par-
tie contractante par l'intermédiaire d'autorités ou d'organes à ceux expressément habilités
afin de satisfaire les besoins de l'administration publique ou dans le cadre de contrats pub-
lics conclus avec des organes publics ou privés des deux Etats ;

Afin d'arrêter un règlement concernant la protection mutuelle des informations classi-
fiées qui s'applique à tous les accords à conclure entre les Parties contractantes en matière
de coopération et aux contrats futurs qui prévoiront l'échange d'informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Définitions et équivalence

(1) Au sens du présent Accord, les informations classifiées sont :

a) En République fédérale d'Allemagne :

- Faits tenus secrets dans l'intérêt public, objets ou connaissances, quelle que soit leur
présentation.

- Les dispositions nécessaires doivent être prises pour assurer leur protection par l'or-
ganisme compétent.

b) En République d'Estonie :

Secrets d'Etat, informations, quelle que soit leur forme, qui doivent être protégés afin
d'assurer la sécurité de l'Etat qui en est le détenteur ou qui sont sous la supervision de la
République d'Estonie ou qui ont pour origine l'Estonie et dans la mesure où ces informa-
tions ont été déclarées secrets d'Etat, ont été placés dans la catégorie d'informations classi-
fiées conformément à la loi.

Les informations classifiées dont la divulgation est interdite pour des raisons offi-
cielles.

(2) Les Parties contractantes décident que les degrés de confidentialité correspondants
sont les suivants :

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

REPUBLIQUE D'ESTONIE

GEHEIM

SALAJANE

SECRET

VS-VERTRAULICH

KONFIDENTSIAALNE

CONFIDENTIAL

VS-NUR FÜR DEN
DIENSTGEBRAUCH

VS-NUR FÜR DEN DIENST-
GEBRAUCH

LIMITÉ

(3) Le paragraphe 3 de l'article 2, les articles 3 et 4, le paragraphe 1 de l'article 6 et l'article 7 ne s'appliquent pas aux informations classifiées "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/ AMETKONDLIK (LIMITE)

Article 2. Mesures internes

1. Les Parties contractantes prennent, dans le cadre de leur droit interne, toutes les mesures appropriées pour protéger les informations classifiées qui, aux termes du présent Accord, sont transmises ou se trouvent chez un mandataire à l'occasion d'un contrat portant sur des informations classifiées. Elles accordent aux informations classifiées en question une protection au moins égale à celle prévue pour leurs propres informations classifiées affectées d'un degré correspondant de confidentialité.

2. Les Parties contractantes ne communiquent pas à des pays tiers les informations en question sans l'autorisation de l'autorité qui est à l'origine de leur caractère confidentiel, quelle que soit leur forme, et les utiliseront exclusivement aux fins indiquées.

3. En particulier, les objets confidentiels ne devront être mis à la disposition que des personnes qui doivent nécessairement en prendre connaissance pour leur travail. L'autorisation prévoit un contrôle préalable de sécurité, au moins équivalent à celui exigé pour l'accès aux informations classifiées internes.

4. Les Parties contractantes veillent à mener les enquêtes de sécurité nécessaires sur leur propre territoire et à respecter les dispositions du présent Accord.

Article 3. Etablissement des contrats relatifs à des informations classifiées

Une Partie contractante qui conclut avec un mandataire, sur le territoire de l'autre Partie contractante, un contrat portant sur des informations classifiées s'assure auparavant auprès des autorités compétentes de la Partie contractante concernée du degré de confiance à accorder au mandataire pressenti. Les autorités compétentes concernées informent celles de l'autre Partie contractante que le mandataire s'engage à traiter les informations classifiées selon les règles de sécurité en vigueur dans son propre pays et qu'il fera l'objet d'une surveillance de la part des autorités compétentes.

Article 4. Exécution des contrats portant sur des informations classifiées

1. L'autorité compétente pour le commettant veille à ce que toute information classifiée transmise ou existante dans le cadre du contrat reçoive un degré de confidentialité ; elle transmet à l'autorité compétente pour le mandataire une liste récapitulative des degrés de confidentialité de tous les objets confidentiels. Parallèlement, elle informe l'autorité compétente pour le mandataire que le mandataire s'est engagé vis-à-vis du commettant à traiter les informations classifiées qui lui sont générales, les informations classifiées qui lui sont confiées selon les règles de sécurité en vigueur dans son propre pays et à remettre aux autorités compétentes de son pays les déclarations requises à cet effet.

2. Les autorités compétentes pour le mandataire confirment par écrit la réception de la liste des degrés de confidentialité des informations classifiées et la transmet au mandataire.

3. Dans chaque cas, les autorités compétentes concernées veillent à ce que le mandataire traite, conformément aux règlements de sécurité en vigueur dans son pays, les informations classifiées comme si ces informations étaient les siennes et reçoivent le niveau de classification indiqué dans la liste qui leur est transmise.

4. Si les autorités compétentes pour le commettant acceptent l'octroi de sous-contrats, les paragraphes 1 et 3 s'appliquent par analogie.

5. Les Parties contractantes veillent à ce que l'exécution des parties d'un contrat portant sur des informations classifiées, qui doivent rester secrètes, ne commence que lorsque l'autorité compétente pour le mandataire a confirmé que les mesures de sécurité pertinentes ont été prises par le mandataire.

Article 5. Marquage

1. Les informations classifiées transmises sont en outre marquées par les autorités compétentes de l'Etat récepteur ou sur son initiative, selon le degré de confidentialité national correspondant.

2. Les copies et les traductions doivent être marquées et traitées de la même façon que les originaux

3. L'obligation de marquage vaut aussi pour les informations classifiées que le destinataire reçoit dans le cadre de contrats portant sur des informations classifiées et qu'il reproduit à cette occasion.

4. Les degrés de confidentialité ne peuvent être modifiés ou supprimés dans l'Etat de réception que sur la demande des autorités compétentes de l'État d'origine. Celles-ci notifient aux autorités compétentes de l'Etat de réception, avec un préavis de six semaines, leur intention de modifier ou de supprimer un degré de confidentialité.

Article 6. Transmission des informations classifiées

1. En règle générale, les informations classifiées sont transportées d'un État à l'autre par courrier diplomatique ou militaire. Les autorités compétentes en accusent réception et en assurent la transmission au destinataire conformément aux règlements nationaux concernant la protection des informations classifiées.

2. Les autorités compétentes peuvent convenir, pour un contrat défini avec précision - général ou comportant certaines restrictions --, que, conformément aux provisions du paragraphe 3, les informations classifiées, dont le degré de confidentialité va jusqu'à secret compris, seront transportées autrement que par courrier diplomatique lorsque l'utilisation de ce courrier retardera excessivement ou alourdirait inutilement la transmission d'une information ou l'exécution d'un contrat.

3. Dans les cas mentionnés au paragraphe 2

La personne qui assure le transport doit être habilitée à avoir accès aux informations classifiées du degré correspondant de confidentialité; le service expéditeur doit conserver une liste des informations classifiées transmises; un exemplaire de cette liste doit être remis au destinataire pour communication aux autorités compétentes.

L'information classifiée doit être emballée selon la réglementation en vigueur pour les transports intérieurs,

La délivrance des informations classifiées doit avoir lieu contre remise d'un accusé de réception,

Les autorités compétentes chargées de la sécurité pour le service expéditeur établissent un laissez-passer que la personne chargée du transport doit avoir sur elle.

4. Pour le transport d'objets confidentiels volumineux, les autorités compétentes décident dans chaque cas du mode de transport, de l'itinéraire et du type d'escorte.

5. Les informations marquées "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/AMET-KONDLIK" (LIMITE) pourront être transportés par courrier au destinataires sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7. Visites

1. Les visiteurs sur le territoire d'une Partie contractante n'ont accès dans l'autre Partie contractante aux informations classifiées, ainsi qu'aux établissements où des travaux sont consacrés à ces informations qu'avec l'autorisation préalable des autorités compétentes de l'Etat à visiter. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes habilités à avoir accès aux informations classifiées en question.

2. Les visiteurs doivent se déclarer aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se rendent. Les autorités compétentes se communiquent les détails de la déclaration et prennent des mesures nécessaires pour assurer la protection des données personnelles.

Article 8. Mesures en cas d'infractions à la sécurité

1. Lorsque la divulgation d'informations classifiées n'est pas à exclure, est présumé ou est constaté, elle doit être signalée sans délai aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Les infractions à la sécurité sont instruites et font l'objet de poursuites par les autorités et les tribunaux compétents de l'Etat où elles ont été commises, selon les réglemen-

tations nationales. Les Parties contractantes appuient les demandes d'enquête et s'informent réciproquement du résultat.

Article 9. Coûts

Chaque Partie contractante assume ses dépenses lors de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 10. Autorités compétentes

Les Parties contractantes se communiquent le nom des autorités compétentes qu'elles ont désignées pour la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 11. Consultations

1. Les Parties contractantes se communiquent la réglementation pertinente en vigueur dans leurs pays et les modifications qui y sont apportées.

2. Pour assurer une étroite coopération lors de la mise en oeuvre du présent Accord, les autorités compétentes se consultent à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles.

3. Chaque Partie contractante autorise, sur la base de la réciprocité, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ou tout fonctionnaire qualifié à mener des enquêtes sur son territoire et à examiner les installations et la procédure relatives à la protection des informations classifiées mises à leur disposition par l'autre Partie contractante et a en débattre. Chaque Partie contractante soutient lesdites autorités chargées de vérifier si les informations qui sont mises à leur disposition par l'autre Partie contractante bénéficient de la protection voulue. Les détails sont arrêtés par les autorités compétentes.

Article 12. Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour où le Gouvernement de la République d'Estonie notifie la République fédérale d'Allemagne que les conditions intérieures requises pour l'entrée en vigueur sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander par écrit des modifications au présent Accord. Dans ce cas, elles ouvrent des négociations à ce sujet.

4. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer par écrit le présent Accord en observant un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les objets confidentiels transmis ou se trouvant aux mains du mandataire, aux termes du présent Accord, continuent d'être traités conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord, aussi longtemps que leur classement est maintenu.

5. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies immédiatement après son entrée en vigueur à la demande de la République d'Estonie. L'autre Partie contractante doit notifier

que l'enregistrement a eu lieu et doit communiquer le numéro d'enregistrement dès que le Secrétariat des Nations Unies confirme l'enregistrement.

Fait à Tallinn le 25 janvier 2001, en deux exemplaires originaux, en langues estonienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement d'Estonie:

[JÜRI LUIK]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

[GERHARD SCHRÖMBGENS]

